Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie zaś każda dusza która kolwiek nie usłuchałaby proroka tego zostanie doszczętnie zniszczona z ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że każda dusza, która by nie posłuchała tego proroka, zostanie usunięta\* z ludu .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będzie zaś: każda dusza, która nie usłucha proroka tego, zostanie wygubiona z ludu." |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie zaś każda dusza która- kolwiek nie usłuchałaby proroka tego zostanie doszczętnie zniszczona z ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się tak, że każdy, kto nie posłucha tego proroka, będzie całkowicie usunięty z ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, że każda dusza, która nie będzie słuchać tego proroka, będzie wytracona spośród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że każda dusza, która by nie słuchała tego proroka, będzie wygładzona z ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstanie się: wszelka dusza, która by nie słuchała Proroka onego, będzie wykorzeniona z ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A każdy, kto nie posłucha tego Proroka, zostanie usunięty z ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się, że każdy, kto by nie słuchał owego proroka, z ludu wytępiony będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdy, kto nie posłucha tego Proroka, zostanie usunięty z ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek nie posłucha tego Proroka, zostanie wykluczony z ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I stanie się tak: ktokolwiek nie będzie słuchał owego Proroka, z ludu wyłączony zostanie dla swojej zguby. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdyby kto nie słuchał tego proroka, będzie na swoją zgubę oddzielony od ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto nie będzie posłuszny temu prorokowi, wyłączony zostanie z tego luduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде так, що кожна душа, яка не послухає того пророка, - буде вилучена з народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A będzie tak, że każda osoba, która nie usłucha tego proroka, zostanie wytracona z ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto proroka tego nie posłucha, usunięty będzie z ludu i zgładzony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, każda dusza, która by nie słuchała owego Proroka, zostanie doszczętnie wytępiona spośród luduʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy bowiem, kto nie będzie Mu posłuszny, zostanie wyłączony z ludu i ulegnie zagładzie”. |

1. 1) usunięta, ἐξολεθρεύω ozn. całkowite oddzielenie (<x>510 3:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:29</x>; <x>50 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)